

Camões (c. 1524-1580)

Exposition bibliographique du fonds de la Bibliothèque Gulbenkian

Vitrine 1 : Séculos XVII e XVIII

1. ***Lusiada : poema epico*** / de Luis de Camoes principe dos poetas de Espanha ; com os argumentos de Joao Franco Barretto; Illustrado com varias e breves notas, e com hum precedente apparatus do que lhe pertence, por Ignacio Garcez Ferreira entre os Arcades Gilmedo a El-Rei D. Joao V. Nosso Senhor ; Tomo I. – Em Napoles : na Officina Parriniana, 1731. – Cote : **CAM 149**
2. ***La Lusiade du Camoens, Poème héroïque, sur la découverte des Indes Orientales*** ; traduit du Portugais par M. Duperron de Castera. – Paris : Chez Huart, David, Briasson et Clousier, 1735. – Cote : **CAM 69**
3. ***Obras de Luís de Camões príncipe dos poetas de Espanha.*** – Nova edição A mais completa e emendada de quantas se tem feito até presente / tudo por diligência e indústria de Luís Francisco Xavier Coelho. – Lisboa : Na Oficina Luisiana, 1779-1780. – Cote : **CAM 300**
4. ***La Lusiade de Louis de Camoëns ; poème Héroïque, en dix Chants, nouvellement traduit du portugais, avec des notes & la vie de l'auteur, enrichi de figures à chaque chant.*** – Paris : Chez Nyon aîné, Libraire, rue Saint-Jean-de Beauvais, 1776. – Cote : **CAM 59**
5. ***La Lusiade de Louis Camoens : Poème héroïque en dix chants, nouvellement traduit du portugais avec des notes et la vie de l'auteur.*** – Paris : Chez Nyon aîné, libraire, 1776. – Cote : **CAM 578**
6. ***Discursos varios políticos*** / por Manoel Severim de Faria. – Évora : Impressos por Manoel Carvalho, 1624. – Cote : **LID 248**
7. ***Obra do grande Lvis de Camões, principe da poesia heroyca. Da criação, & composição do Homem.*** – Em Lisboa : por Pedro Crasbeeck, 1615. – Cote : **CAM 623**

8. **Os Lvsíadas. Canto Terceiro** / de Luis de Camões. – Em Lisboa : Em Casa de António Gonçalvez Impressor, 1572. – Cote : **CAM 442**
9. **La Mort d'Ines de Castro et Adamastor : morceaux tirés et traduits de la Luziade de Camöens pour servir d'Essai à une traduction françoise en vers et complete de ce fameux pöeme portugais...** ; par Sulpice Gaubier de Barrault, – Lisbonne : Imprimerie Royale, [1772]. – Cote : **CAM 76**
10. **Episodio da Ilha de Venus extrahido dos Lusíadas de Camões** / Luís de Camões; [pref.] José Joaquim da Silva Pereira Caldas; versão franceza de Courmand. – Braga : Tipografia Lealdade : Sociedade Democrática Recreativa, imp. 1880. – Cote : **CAM 229**

Vitrine 2 : Século XIX

1. **Os Lusíadas** / Luís de Camões. – Paris : Oficina de P. Didot Senior, 1815. – Cote : **CAM 285**
2. **Os Lusíadas** / poema do grande Luis de Camoes, segundo o legitimo texto. – Avinhão : na Officina de Francisco Seguin. – Acha-se em Paris : na Loja de T. Barrois filho, Quai Voltaire, n° 11, 1818. – Cote : **CAM 275**
3. **Os Lusíadas**. – Nova edição correcta, e dada à luz, conforme à de 1817 / por D. José Maria de Sousa Botelho (morgado de Mateus). – Paris : Na Oficina Tip. de Firmino Didot, 1819. – Cote : **CAM 277**
4. L'Ode à Camöens / de M. Raynouard, ... version portugaise avec des notes, etc. du Traducteur. – Paris : Imp. de H. Fournier, 1825. – Cote : **CAM 111**
5. **Les Lusíades ou Les Portugais : Poème de Camoens, en dix chants** ; traduction nouvelle avec des notes par J.-Bte Jh. Millié. – Paris : Firmin Didot, Père et Fils, Libraires, 1825. – Cote : **CAM 62**
6. **Camões : ode** / do Cavalheiro Raynouard...; traduzida em verso portuguez por Francisco Manoel (Filinto Elisio), Vicente Pedro Nolasco, F. L. Verdier correcta e annotada, dedicada a sua Magestade El Rei o Senhor D. João VI. Nosso Senhor

pelo seu humilde e fiel vassallo Heleodoro Jacinto d'Araujo Carneiro. – Lisboa : Na Impressão Régia, 1825. – Cote : **CAM 139**

7. **Lettre à l'Académie Royale des Sciences de Lisbonne sur le texte des *Lusiades***. – Paris : Imp. chez Paul Renouard, 1826. – Cote : **CAM 594**
8. **Manifesto Critico, Analytico, E Apologetico : Em que se defende o Insigne Vate Luiz de Camões, da mordacidade do discurso preliminar, que precede ao poema Oriente ; e se demonstrão os infinitos erros do mesmo poema**. – Lisboa : Na Impressão de J. F. M. de Campos, 1815. – Cote : **CAM 95**
9. **Les *Lusiades*** / de L. de Camoens ; traduction nouvelle par Mm. Ortaire Fournier et Desaulles ; revue, annotée et suivie de la trad. d'un choix des poésies diverses avec une notice biographique et critique sur Camoens par Ferdinand Denis. – Paris : Librairie de Charles Gosselin, 1841. – Cote : **CAM 33**
10. **Camoëns dans l'Almanach des Muses. Recueil des poésies contenus dans les Almanachs des Muses sur Camoëns et son œuvre : Précédé de la vie du Grand Poète** / par M. Ferdinand Denis et d'une notice Bio-Bibliographique sur M. Ferdinand Denis. – Paris : Librairie Ancienne de S. Pitrat, 1891. – Cote : **CAM 438**
11. **Les *Lusiades* ou Les Portugais, poème en dix chants** / par Camoens ; trad. de J.-B. J. Millié, revue, corrigée et annotée par M. Dubeux, ... précédées d'une notice sur la vie et les ouvrages de Camoens / par M. Charles Magnin, ... – Paris : Charpentier Lib.-Editeur, 1844. – Cote : **CAM 292**
12. **Gloria e Infortunio : ou a morte de Camões drama dividido em duas épocas, três actos e seis quadros**. – Rio de Janeiro : Na Tip. Imp. e Const. de J. Villeneuve e Comp., 1838. – Cote : **CAM 357**
13. **L'agonie de Luiz de Camoens** / par Amédée Tissot. – Paris : Dentu, Éditeur, Libraire de la Société des Gens de Lettres, Palais-Royal, 17 et 19, Galerie d'Orléans, 1867. – Cote : **CAM 117**
14. **A agonia de Luís de Camões : romance histórico** / por Amadeu Tissot; Traduzido e anotado por Alberto Pimentel. – Lisboa : Officina Typographica da

Empreza Litteraria de Lisboa, 1 a 5, Calçada de S. Francisco, 1 a 5, [1880]. –
Cote : **CAM 116**

15. **Os Lusíadas do século XIX : poema heroi-cómico (paródia)** / por F. A. de Almeida. – Lisboa : Typ. da Sociedade Typographica Franco-Portugueza (1^o vol.) : Edição da Livraria Tavares Cardoso e Irmão (2^o vol.), 1865-1884. – Cote : **CAM 260**

16. **Les Lusiades travesties : parodie en vers burlesques, grotesques et sérieux** (Voyage maritime et pédestre du grand portugais Vasco da Gama) / par J. R. M. Scarron II. – Porto : J. R. Mesnier, 1883. – Vol. 1. – Cote : **CAM 73**

17. **Les Lusiades travesties : parodie en vers burlesques, grotesques et sérieux** (Voyage maritime et pédestre du grand portugais Vasco da Gama) / par J. R. M. Scarron II. – Porto : J. R. Mesnier, 1883. – Vol. 2. – Cote : **CAM 74**

18. **La Tragique épopée de Luiz de Camoëns : Poète et Gentilhomme portugais aux Grandes Indes** / Raoul de Navery ; illustrations de François Quelvée. – Paris, [Abbeville] : Imprimerie F. Paillart, 1928. – Cote : **CAM 179**

19. **Les voyages de Camoens** / par Raoul de Navery officier d'Académie. – Paris : A. Hennuyer, 1880. – Cote : **CAM 96**

20. **Camões e as mulheres portuguesas** / Margarida Victor. – Lisboa : David Corazzi - Empreza Horas Românticas, 1880. – Cote : **CAM 195**

Vitrine 3 – Traductions dans plusieurs langues

1. **The Lusiad; or the discovery of India: an epic poem** / translated from the original Portuguese of Luis de Camoëns by William Julius Mickle. – The Second Edition. – Oxford: printed by Jackson and Lister, 1778. – Cote: **CAM 152**

2. **Os Lusíadas contados às crianças e lembrados ao povo** / Adaptação em prosa de João de Barros ; Tradução para chinês de L. G. Gomes e Tcheung Iêk Tchi. – Macau : Imprensa Nacional, 1942. – Cote : **CAM 455**

3. **Sumário de Os Lusíadas em Chinês** / Luis de Camões ; explicação prévia de António Maria da Silva. – Macau : Imprensa Nacional, 1937. – Cote : **CAM 428**
4. **Episodios de Ignez de Castro e Adamastor : extrahidos dos cantos III e V dos Lusíadas** / Luiz de Camões ; com a tradução em versos francezes por J. A. d'Escodoca de Boisse. – Lisboa : Imprensa Nacional, 1865. – Cote : **CAM 154**
5. **Lusiade o sia la scoperta delle Indie Orientali fatta di Portoghesi di Luigi Camoens...** / Ed. ora nello stesso metro tradotta in italiano da N. N. Piemontese infieme con un ristretto della vita del medesimo autore e con gli argomenti aggiunti al poema da Gianfrancesco Barreto. – Torino : Presso li Fratelli Reycends Lib., 1772. – Cote : **CAM 36**
6. **I Lusíadi** / del Camoens ; Recati in Ottava rima de A. Briccolani. – Parigi : Co Tipi di Firmin Didot, 1826. – Cote : **CAM 316**
7. **Lyrícas de Luiz de Camões ; com traduções francesas e castelhanas de José Benoliel** ; prefaciadas por Xavier da Cunha. – Lisboa : Imprensa Nacional, 1898. – Cote : **CAM 755**
8. **Lusovci** / Luís de Camões ; tradução em checoslovaco de Kamil Bednár ; Ilustrações de Miloslav Troup. – Praga : [s. n.], 1958. – Cote : **CAM 457**
9. **Luzidoj** / Camões ; el la portugala lingvo tradukis Leopoldo H. Knoedt ; antaŭparolo de Humphrey Tonkin ; enkonduko de Geraldo Mattos. – Chapecó : Fonto, 1980. – Cote : **CAM 760**
10. **Tenção de Miraguarda. Redondilha de Luis de Camões com a tradução em língua dos trovadores.** – Lisboa : [s. n.], 1885. – Cote : **CAM 338**
11. **Lusíadas : poema épico** / de Luis de Camões ; Edição anotada para leitura da infancia e do povo por F. de Salles Lencastre ; exposição sobre a pronúncia da língua portuguesa por A. R. Gonçalves Viana. – Lisboa : Imprensa Nacional, 1892. – Cote : **CAM 363**

Présentoir : **Camões et les arts** (À lire de haut en bas, de gauche à droite)

1. **Fragmentos dos Lusíadas e sonetos vertidos em Inglês**. - Ed. Bilingue. – Porto : Livraria Camões, 1887. – Cote : **CAM 210**
2. **Sessão Comemorativa do Aniversário (307) da Morte de Luis de Camões... discursos e versos de vários autores**. – Porto : Livraria Camões, 1887. – Cote : **CAM 211**
3. **A Ilha dos Amores** / texto dos Lusíadas de Luis de Camões ; com desenhos de Cícero Dias ; e um estudo de David Mourão Ferreira. - Ed. Especial. – Lisboa : Ática, 1980. – Cote : **CAM 673**
4. **Retrato, vós não sois meu : retratos e autorepresentações sobre o corpo de Camões com um prolongamento a Fernando Pessoa** / Raquel Henriques da Silva. - 1^ª ed.. – Lisboa : Imprensa Nacional, 2025. – Cote : **CAM 790**
5. **Variações Camonianas** / José Augusto França e José de Guimarães. – Lisboa : Imprensa Nacional / Casa da Moeda, 1981. – Cote : **CAM 672**
6. **Os Lusíadas** / Luís de Camões ; [prefácio de Gustavo Barroso ; il. Guilherme Camarinha]. – Porto : Livraria Tavares Martins, 1965. – Cote : **CAM 219**
7. **Os Lusíadas que fomos, os Lusíadas que somos : uma iniciativa do Diário de Notícias integrada nas Comemorações do IV Centenário da Publicação de 'Os Lusíadas'**. [Lisboa : Diário de Notícias], 1972. – Cote : **CAM 501**
8. **Os Lusíadas** / Luís de Camões ; Edição ilustrada por Alfred Bramtot. -Lisboa : Paris: Guillard, Aillaud & C^ª Editores, 1890. – Cote : **CAM 325-EM**
9. **Buste de Camoens, inauguré à Paris le 13 juin 1912, sur l'initiative de la Société des Etudes Portugaises**. – Paris : Imprimerie Muller, 1912. – Cote : **CAM 270**
10. **Portugal e França : colecção de recortes de jornais / feita pelo Marquês de Faria**. - [S. l.] : [s. n.], [1935]. – 3 volumes. – Cote : **RIN 323-324-325**

Pupitre

Os Lusíadas : Edição comemorativa do 3º centenário da Restauração de Portugal
/ Luís de Camões ; com um prefácio pelo Doutor Hernâni Cidade..., e um estudo sobre as duas edições datadas de 1572 por Eleutério Cerdeira; obra ilustrada com iluminuras e desenhos de Joaquim Lopes... Nova edição. – Barcelos : Companhia Editora do Minho, 1960. – Cote : **CAM 274**

Table d'exposition

1. ***Camöens. L'oeuvre épique et lyrique.*** – Paris : Connaissance des Lettres, 1954. – Cote : **CAM 451**
2. ***Camões et la Grèce : conférence proférée à Athènes*** / par le Prof. Roger Bismut. - Atenas : Embaixada de Portugal, 1972. – Cote : **CAM 470**
3. ***I Lusíadi*** / A Cura di Silvio Pellegrini. - Seconda edizione con introduzione riveduta e ampliata. - Torino : Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1966. – Cote : **CAM 318**
4. ***Les Lusíades*** / de Luis de Camões ; traduction de Roger Bismut. - Nouvelle Edition. - Lisbonne : Fundação Calouste Gulbenkian, 1961. – Cote : **CAM 191**
5. ***Liriche di Camoens*** / Scelte da Silvio Pellegrini. - Pisa : Roma : Vallerini Editore, 1946. – Cote : **CAM 389**
6. ***Les Lusíades de Luis de Camões*** / traduction de Roger Bismut. - Lisbonne : Chez Bertrand pour l'Institut Français au Portugal, 1954. – Cote : **CAM 445**

Vitrine 4 : Traductions arméniennes

Armoire 1

Curiosités

Armoires 2 et 3

Publications de la Fondation Calouste Gulbenkian (Lisbonne et Paris)

Vitrine 5 : Arquivos do Centro Cultural Português